



B2.17 En el abogado

- Hablar de un caso con un abogado
- Servicios legales contractuales

La asesoría legal	<i>(A assessoria jurídica)</i>	Pedir una consulta jurídica	<i>(Pedir uma consulta jurídica)</i>
La confidencialidad	<i>(A confidencialidade)</i>	Proveer documentos	<i>(Fornecer documentos)</i>
La conciliación	<i>(A conciliação)</i>	Revisar un contrato	<i>(Revisar um contrato)</i>
La jurisdicción	<i>(A jurisdição)</i>	Revisar los términos legales	<i>(Revisar os termos legais)</i>
La responsabilidad civil	<i>(A responsabilidade civil)</i>	Establecer una estrategia legal	<i>(Estabelecer uma estratégia jurídica)</i>
El expediente	<i>(O processo)</i>	Representación legal	<i>(Representação legal)</i>
La querrela	<i>(A queixa)</i>	Gestionar el caso	<i>(Gerir o caso)</i>
La sanción	<i>(A sanção)</i>	Defender los derechos	<i>(Defender os direitos)</i>
El poder notarial	<i>(A procuração)</i>	Rescindir	<i>(Rescindir)</i>
La resolución	<i>(A resolução)</i>	Reclamar	<i>(Reclamar)</i>
El incumplimiento	<i>(O incumprimento)</i>	Comparecer	<i>(Comparecer)</i>
Consultar a un abogado	<i>(Consultar um advogado)</i>		

1. Digitalize o código QR para ver o vídeo, ou leia o texto. (QR: Áudio)



Un **abogado de oficio** presta asistencia legal con **formación acreditada** y una clara **vocación social**, especialmente en el **servicio de justicia gratuita**. Atiende a personas con pocos recursos, víctimas de violencia, inmigrantes y también a refugiados o personas en situación irregular. Aunque su trabajo exige disponibilidad y la tramitación de expedientes, la remuneración suele ser muy baja. Muchos profesionales del Colegio de Abogados participan en este sistema y, sin su apoyo, muchas personas *habrían quedado* sin defensa.

Um **advogado de ofício** presta assistência jurídica com **formação credenciada** e uma clara **vocação social**, especialmente no **serviço de assistência judiciária gratuita**. Atende pessoas com poucos recursos, vítimas de violência, imigrantes e também refugiados ou pessoas em situação irregular. Embora o seu trabalho exija disponibilidade e a tramitação de processos, a remuneração costuma ser muito baixa. Muitos profissionais da Ordem dos Advogados participam neste sistema e, sem o seu apoio, muitas pessoas *teriam ficado* sem defesa.

1. ¿Qué caracteriza principalmente al abogado de oficio en su actividad profesional?
 - a. Trabaja solo en casos de empresas y contratos mercantiles.
 - b. Solo interviene cuando el cliente puede pagar honorarios elevados.
 - c. Se dedica exclusivamente a redactar documentos notariales.
 - d. Presta asistencia legal con formación y experiencia, orientada al servicio público.

2. ¿A qué colectivos presta ayuda con frecuencia este tipo de asistencia?
- a. A turistas que pierden el pasaporte y necesitan un traductor. b. A personas con pocos recursos, víctimas de violencia o inmigrantes.
- c. A propietarios que quieren subir el alquiler sin negociar. d. A deportistas que negocian patrocinios internacionales.

1-d 2-b

2. Gramática: Condicional compuesto: **habría hecho, habríamos visto...**



O condicional composto é usado para falar de ações passadas não reais, prováveis ou desejadas.

1. Forma-se com haber no condicional + particípio.

Uso	Ejemplo
Acción anterior a otra (<i>Ação anterior a outra</i>)	El abogado habría informado antes de la audiencia si hubiera tenido más tiempo. (<i>O advogado teria informado antes da audiência se tivesse tido mais tempo.</i>)
Correlación temporal (<i>Correlação temporal</i>)	Si hubieran presentado las pruebas a tiempo, habrían ganado el caso. (<i>Se tivessem apresentado as provas a tempo, teriam ganhado o caso.</i>)
Hipótesis irreal en el pasado (<i>Hipótese irreal no passado</i>)	Si hubieran redactado un contrato más claro, habrían evitado malentendidos. (<i>Se tivessem redigido um contrato mais claro, teriam evitado mal-entendidos.</i>)
Deseo o intención no realizada (<i>Desejo ou intenção não realizada</i>)	Yo habría presentado más pruebas durante el juicio. (<i>Eu teria apresentado mais provas durante o julgamento.</i>)

1. Con el poder notarial firmado ayer, ya _____ podido presentar la querella esta mañana. (*Com a procuração assinada ontem, eu já teria podido apresentar a queixa esta manhã.*)
 a. *habría de* b. *habría* c. *hubiera* d. *habrá*
2. Si hubiéramos revisado el contrato con más calma, _____ detectado esa cláusula de confidencialidad. (*Se tivéssemos revisado o contrato com mais calma, teríamos detectado essa cláusula de confidencialidade.*)
 a. *hubiéramos* b. *habremos* c. *habíamos* d. *habríamos*

1. *habría* 2. *habríamos*

Rewrite the phrases (QR: IA+)



1. No te pude llamar porque no tenía tu número.

 (*Te habría chamado se hubiera tido o seu número.*)
2. El equipo no entregó el informe a tiempo y por eso el cliente canceló el proyecto.

(Se a equipe hubiera entregado o relatório a tempo, o cliente não habría cancelado o projeto.)

3. Quería presentar una queja formal, pero al final no lo hice por falta de pruebas.

(Habría apresentado uma reclamação formal se hubiera tido provas suficientes.)

1. Te habría llamado si hubiera tenido tu número. **2.** Si el equipo hubiera entregado el informe a tiempo, el cliente no habría cancelado el proyecto. **3.** Habría presentado una queja formal si hubiera tenido pruebas suficientes.

Corrija o erro

1. Habría envié las pruebas, pero no tuve acceso.

Eu teria enviado as provas, mas não tive acesso.

2. Si me avisaras antes, habría llevado el contrato.

Se você tivesse me avisado antes, eu teria levado o contrato.

- 1.** Habría enviado las pruebas, pero no tuve acceso. **2.** Si me hubieras avisado antes, habría llevado el contrato.

3.Exercícios

1. Associe cada palabra à sua definição.

- | | |
|----------------------|--|
| a. el incumplimiento | 1. Falta de cumplimiento de las obligaciones establecidas en un contrato. |
| b. el poder notarial | 2. Haber solicitado formalmente una compensación o corrección por un perjuicio. |
| c. reclamar | 3. Documento que autoriza a alguien a actuar legalmente en nombre de otra persona. |

a-1 b-3 c-2



2. E-mail do escritório: preparação da primeira consulta (QR: Áudio)

Preencha as lacunas: representación legal, incumplimiento, reclamó, poder notarial, expediente, conciliación



Antes de la primera reunión, le pedimos que nos envíe un resumen cronológico del asunto y toda la documentación disponible para abrir el (1) _____. En especial, necesitamos el contrato firmado y las comunicaciones en las que conste el (2) _____. Si desea que actuemos en su nombre, deberá aportar un (3) _____ o autorizar la (4) _____ en la hoja de encargo.

En la consulta analizaremos la jurisdicción competente, las posibles vías ((5) _____ o querrela) y el alcance de la responsabilidad civil. En casos similares, el cliente (6) _____ la devolución de importes y compareció en el acto de conciliación, aunque a veces un acuerdo habría evitado costes. Le recordamos que toda la información se trata con confidencialidad y que revisaremos los términos legales antes de proponer una estrategia.

Antes da primeira reunião, pedimos que nos envie um resumo cronológico do assunto e toda a documentação disponível para abrir o processo. Em especial, precisamos do contrato assinado e das comunicações em que conste o descumprimento. Se desejar que atuemos em seu nome, deverá apresentar uma procuração pública ou autorizar a representação legal na folha de contratação.

Na consulta, analisaremos a jurisdição competente, as possíveis vias (reclamação extrajudicial, conciliação ou queixa-crime) e o alcance da responsabilidade civil. Em casos semelhantes, o cliente solicitou a devolução de valores e compareceu ao ato de conciliação, embora às vezes um acordo tivesse evitado custos. Lembramos que todas as informações são tratadas com confidencialidade e que revisaremos os termos legais antes de propor uma estratégia.

(1) expediente, (2) incumplimiento, (3) poder notarial, (4) representación legal, (5) conciliación, (6) reclamó

1. ¿Qué pasos concretos te pide el despacho antes de la consulta y qué opciones legales te plantean para gestionar el caso?

3. Ouça o fragmento de áudio e escolha a resposta correta. (QR: Áudio)

- | | Verdadeiro | Falso |
|--|--------------------------|--------------------------|
| 1. La persona consulta a una abogada por un incumplimiento de contrato que está afectando al proyecto. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2. La abogada sugiere presentar una querrela como primera medida en lugar de buscar una conciliación. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3. El cliente podría firmar un poder notarial para que la abogada gestione el caso y lo represente. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
- 1-V 2-X 3-V



4. Escolha a solução correta

1. Ayer _____ la devolución de la señal porque el proveedor incumplió el contrato. *(Ontem solicitei a devolução do sinal porque o fornecedor descumpriu o contrato.)*
- a. reclamo b. reclamaré c. reclamé d. reclamaba
2. El lunes _____ ante el juzgado con el expediente completo y el poder notarial. *(Na segunda-feira comparecemos perante o tribunal com o processo completo e a procuração.)*
- a. comparecimos b. comparecemos c. compareceremos
d. comparecíamos
3. Si me hubiera explicado antes los riesgos de la sanción, yo _____ el contrato sin firmar la renovación. *(Se você tivesse me explicado antes os riscos da sanção, eu teria rescindido o contrato sem assinar a renovação.)*
- a. habría rescindido b. había rescindido c. habré rescindido
d. rescindo

1. reclamé 2. comparecimos 3. habría rescindido

5. Roleplay - diálogos (QR: Áudio)

Primera consulta por incumplimiento

Cliente (Sofía): *Hola, he pedido esta consulta porque un proveedor ha incumplido el contrato: no entregó a tiempo y ahora nos reclama una penalización como si fuera culpa nuestra; traigo el expediente con correos, el contrato y las facturas.*

(Olá, pedi esta consulta porque um fornecedor incumpriu o contrato: não entregou a tempo e agora nos reclama uma penalidade como se fosse culpa nossa; trago o processo com e-mails, o contrato e as faturas.)



Abogado (Javier): *Perfecto, lo primero es revisar los términos legales y ver si hay base para rescindir y reclamar daños; todo lo que me cuentes queda bajo confidencialidad, y si procede puedo gestionar el caso y la representación legal.*

(Perfeito, o primeiro é revisar os termos legais e ver se há base para rescindir e reclamar indenização por danos; tudo o que você me contar fica sob confidencialidade e, se for o caso, posso gerir o caso e a representação legal.)

Cliente (Sofía): *Me preocupa la responsabilidad civil si el cliente final nos denuncia, y también si podríamos recibir una sanción por los retrasos en un proyecto público.*

(Preocupa-me a responsabilidade civil se o cliente final nos denunciar, e também se poderíamos receber uma sanção pelos atrasos em um projeto público.)

Abogado (Javier): *Habrà que comprobar la jurisdicción aplicable y la cláusula de resolución de conflictos; como paso inicial propondría intentar una conciliación y enviar un requerimiento formal, y si no hay respuesta valoraríamos presentar querrela o la vía civil según corresponda.*

(Será preciso verificar a jurisdição aplicável e a cláusula de resolução de conflitos; como passo inicial eu proporia tentar uma conciliação e enviar uma notificação formal e, se não houver resposta, avaliariamos apresentar queixa-crime ou seguir pela via civil, conforme corresponda.)

Cliente (Sofía): *¿Necesita usted un poder notarial para poder actuar y comparecer en mi nombre si llegamos a juicio?*

(O senhor precisa de uma procuração notarial para poder atuar e comparecer em meu nome se chegarmos a juízo?)

1. ¿Qué documentos aporta Sofía del expediente y para qué sirven en el caso?

6. Falar: traduzir e responder (QR: IA+)

Si hubiera revisado el contrato con más calma, habría evitado este incumplimiento. / Para gestionar el caso necesito asesoría legal y aportar toda la documentación del expediente. / Mi objetivo es llegar a una conciliación; si no fuera posible, presentaría una querrela.



1. ¿Has tenido algún problema contractual en el trabajo o con un proveedor? Explica qué sucedió y qué te habría gustado revisar antes de firmar.

2. Vas a pedir una consulta jurídica porque la otra parte incumple el acuerdo. ¿Qué documentos llevarías y qué pedirías al abogado que hiciera con tu caso?

7. Escrita: Email (QR: IA+)

Asunto: Consulta del jueves - documentación y presupuesto

Estimado/a Sr./Sra.,

Le confirmamos la cita con la abogada **Laura Pérez** el **jueves a las 17:30** (online). Para abrir **el expediente**, necesitamos que nos envíe antes del miércoles:

- Contrato y anexos (PDF)
- Correos o mensajes relevantes
- Justificantes de pago

En la reunión revisaremos los términos y, si procede, le enviaremos una **propuesta de servicios** y hoja de encargo. Todo se tratará con **confidencialidad**. Si su objetivo es **rescindir** el contrato o **reclamar**, indíquenos plazos y qué solución espera.

Atentamente,

María Ortega

Administración - Ortega & Asociados



Escreva uma resposta apropriada: *Le confirmo la cita del jueves a las... y adjunto la documentación solicitada. / Mi objetivo es reclamar/rescindir porque..., y quisiera saber qué opciones y plazos hay. / Si hubiéramos revisado el contrato antes, probablemente habríamos evitado esto; por eso necesito asesoría ahora.*

Verbos importantes

yo

tú

él/ella/usted

nosotros/nosotras

vosotros/vosotras

ellos/ellas/ustedes

Reclamar (*reclamar*)

Pretérito indefinido

reclamé

reclamaste

reclamó

reclamamos

reclamasteis

reclamaron

Comparecer (*comparecer*)

Pretérito indefinido

comparecí

compareciste

compareció

comparecimos

comparecisteis

comparecieron